



Ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma'rifiy,
adabiy-badiiy jurnal

MUASSISLAR: Beruniy tuman hokimligi

"Tafakkur-tamaddun" OOO

"Beruniy avlodlari" jamoat fondi

HAMKORLARIMIZ:

O'zRFA Qoraqalpog'iston bo'limi

Qoraqalpoq davlat universiteti

Urganch davlat universiteti

TAHRIR HAY'ATI:

BOSH MUHARRIR:

Munavvara KURBANBAYEVA

BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI:

Anvar ALLAMBERGENOV

TEXNIK MUHARRIR:

Islombek ABDIKHAKIMOV

BO'LIM MUHARRIRI:

Muqaddas KURBANBAYEVA

Akmal SAIDOV, y.f.d., prof., akad.

Qahramon QURONBOYEV, s.f.d., prof.

Mehmet Munir Dadaoglu, phil.sc.d., prof. (Turkiya)

Roman GOPAL, fil.f.f.d (PhD) (Hindiston)

Azizulloh AROL, fil.f.f.d (PhD) (AQSh)

Almagul BAYRIYEVA, s.f.d., (DSc)

Zuhra REYMOVA, y.f.d., (DSc)

Karlig'ash UMAROVA, y.f.d., (DSc)

Xəlil İsmayıl oğlu İsmayilov, t. f.d, prof. (Ozarbayjon)

Anvar ABDULLAYEV, t.f.f.d, dots.

Makset KARLIBAYEV, t.f.d., k.i.x.

Kozimbek TUXTABEKOV, t.f.d., (PhD)

Umid BEKMUHAMMAD, t.f.d., (PhD), k.i.x.

Shoira NURULLAYEVA, t.f.n, dots

Konul Bunyadzoda, falsafa fanlari doktoru,

(AMEA) muxbir uzvu (Ozarbayjon)

Baxtiyor KARIMOV, fal.f.d., prof.

Marat NIYOZIMBETOV, fal.f.d.

Alima BERDIMURODOVA, fal.f.d.

Zarifboy DO'SIMOV, fil.f.d., prof.

Olmos ULVI Binnatova, f.f.d., prof. (Ozarbayjon)

Nasibullina Nurida Shaydullovna, fil.f.n. (Rossiya Federatsiyasi)

Sayyora SAMANDAROVA, fil. f.n, dotsent

Bekposhsha RAXIMOVA, fil.f.n, dots (PhD)

Azamat PRIMOV, fil.f.n, dots (PhD)

Qabil MAMBETOV, fil.f.f.d (PhD)

Vahob RAHMONOV, f.f.n., dots

Farrux Abbas oglu Rustamov, p.f.d, prof. (Ozarbayjon)

Qozoqboy YO'LDOSHEV, p.f.d., prof.

Safo MATJONOV, p.f.d., prof.

Qaxramon IBADULLAYEV, p.f.d., (DSc)

Masharib ABDULLAYEV, s.f.f.d., (PhD), k.i.x.

Nilufar KOSHANOVA, ped.f.f.d., (PhD)

Odilbek RADJPOV, fal.f.f.d., (PhD)

Rana Hamid qizi Qadirova, psixol.f.d., prof. (Ozarbayjon)

Nargis ATABAYEVA, psixol.f.d., (DSc)

Dilafuz QARSHIYEVA, psixol.f.d., (DSc)

BIZNI IJTIMOYIY TARMOQLARDA QUVIDAGI MANZILLARDA KUZATING:



JAMOATCHILIK KENGASHI:

Sirojiddin SAYYID

Muhammad ALI

Kengesboy KARIMOV

Iqbol MIRZO

Qurbon SHONIYOZOV

O'rozboy ABDURAHMONOV

Murotboy JUMANOV

Adabiy maslahatchi:

Guliston MATYOQUBOVA

Rassom:

Alibek ABDURAHMONOV

Sahifalovchi-bezovchi: G'iyosiddin O'NAROV

Manzilibiz: Qoraqalpog'iston Respublikasi,

Beruniy tumani.

Web-sayt: <https://jurnal.tamaddunnuri.uz>

e-mail: tamaddunnuri1@gmail.com.

Telegram kanali: <https://t.me/tamaddunnuri>

Tel.: (+99888) 036 00 55, (+99897) 355 75 40.

Qog'oz bichimi 60x84 ¼. Nashriyot hisob tabog'i 28.

Indeks – 960. ISSN 2181-8258. "ADAD PLYUS" MCHJ

bosmaxonasida chop etildi. Adadi 300 dona.

Bosishga 2025-yil 30-aprelda ruxsat etildi.

Toshkent shahri, Chilonzor ko'chasi, 28-uy. 2025-yil, 4-son (67).

Ushbu son "Tamaddun nuri" jurnali tahririyatining
kompyuterida sahifalandi. Buyurtma №29.

Jurnaldan ko'chirib bosilganda "Tamaddun nuri" dan olindi deb
izohlanishi shart. Matn hamda reklamalardagi ma'lumotlarning
to'g'riligi uchun mualliflar mas'uldir. Tahririyatga kelgan
qo'lyozmalar tahrirlanadi, taqriz qilinmaydi va muallifga
qaytarilmaydi.



"Tamaddun nuri" jurnali Google Scholar
bazasida indekslanadi. Bu esa jurnalning ilmiy nufuzini oshirish va
mualliflarning ilmiy ishlarini keng miqyosda targ'ib qilishga yordam
beradi. Google Scholar orqali tadqiqotchilar va olimlar "Tamaddun nuri"
jurnalida chop etilgan maqolalarni qidirib topish va ularga havola
berish imkoniyatiga ega bo'lishadi.

Tahririyat Crossref DOI ning rasmiy a'zosi hisoblanadi va
10.69691 DOI prefiksiga ega. Har bir nashr va ilmiy
maqolaga individual Crossref DOI raqami beriladi.



Crossref

10.69691 DOI



ISSN-2181-8258



Impakt faktor-9.347



SLIB.UZ



Scientific, socio-philosophical, cultural and educational, literary and artistic magazine

Founders: Beruniy District Municipality

"Tafakkur-tamaddun" OOO

Public Foundation "Descendants of Berunius"

Our colleagues: Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan Karakalpakstan division

Karakalpak State University

Urgench State University

EDITORIAL BOARD:

EDITOR-IN-CHIEF:

Munavvara KURBANBAEVA

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF:

Anvar ALLAMBERGENOV

TECHNICAL EDITOR:

Islombek ABDIKHAKIMOV

SECTION EDITOR:

Mukaddas KURBANBAEVA

Akmal SAIDOV, y.sc.d., prof., Acad.

Qakhraman QURANBAYEV, s.sc.d., prof.

Mehmet Munir Dadaoglu, phil.sc.d., prof. (Turkiya)

Roman GOPAL, phil.sc.n. (PhD) (India)

Azizulloh AROL, phil.sc.n. (PhD) (USA)

Almagul BAYRIEVA, s.sc.d., (DSc)

Zuhra REYMOVA, y.sc.d., (DSc)

Karligash UMAROVA, y.sc.d., (DSc)

Xəlil İsmayıl oğlu İsmayılov, ist. sc.d, prof. (Ozarbayjon)

Anvar ABDULLAEV, ist.sc.d, dots.

Makset KARLIBAEV, t.f.d., k.i.x.

Kazimbek TUKHTABEKOV, t.f.d., (PhD)

Umid BEKMUHAMMAD, t.f.d., (PhD), k.i.x.

Shoira NURULLAEVA, c. of h. sciences, associate professor

Konul Bunyadzoda, Doctor of Philosophy,

(AMEA) Corresponding Member (Ozarbayjon)

Bakhtiyar KARIMOV, phil.sc.d., prof.

Marat NIYOZIMBETOV, phil.sc.d.

Alima BERDIMURODOVA, phil.sc.d.

Zarifboy DOSIMOV, Phil.sc.d., prof.

Olmos ULVI Binnatova, f.sc.d., prof. (Ozarbayjon)

Nasibullina Nurida Shaydullovna, can. of phil (Rossiya)

Sayyora SAMANDAROVA, associate professor, can.of phil.

Bekposhsha RAKHIMOVA, can. of phil.sc, dots (PhD)

Azamat PRIMOV, can. of phil.sc, dots (PhD)

Qabil MAMBETOV, phil.sc.n. (PhD)

Vahab Rakhmonov, f.sc.n., dots.

Farrux Abbas oglu Rüstamov, p.sc.d, prof. (Ozarbayjon)

Kazakboy YOLDASHEV, p.sc.d., prof.

Safo MATJONOV, p.sc.d., prof.

Qakhraman IBADULLAEV, p.sc.d., (DSc)

Masharib ABDULLAEV, of art.sc.c., (PhD), k.i.x.

Nilufar KOSHANOVA, ped.f.f.d., (PhD)

Odilbek RADJAPOV, phil.sc..d., (PhD)

Rana Hamid qızı Qadirova, Psychol.sc.d., prof.(Ozarbayjon)

Nargis ATABAEVA, Psychol.sc.d., (DSc)

Dilafuz QARSHIEVA, Psychol.scd., (DSc)

FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA BELOW:



COMMUNITY COUNCIL:

Sirojiddin SAYID

Muhammad Ali

Kengesboy KARIMOV

Iqbal MIRZA

Kurban SHONIAZOV

Orozboy ABDURAHMANOV

Muratboy JUMANOV

Literary Advisor:

Gulistan MATYOQUBOVA

Painter:

Alibek ABDURAHMANOV

Page editor:

Ghiyaziddin O'NAROV

Our address: Republic of Karakalpakstan, Beruni district.

Website: <https://tamaddunnuri.uz>

e-mail: tamaddunnuri1@gmail.com.

Telegram channel: <https://t.me/tamaddunnuri>

Phone: (+99888) 036 00 55, (+99897) 355 75 40.

The editorial board is an official member of Crossref DOI and has the prefix 10.69691 DOI. Each publication and scientific article is assigned an individual Crossref DOI number.

Paper size 60x84 ¼. Publisher's scoreboard 28. The index is 960.

It was published in the printing house of "ADAD PLUS" LLC. The number is 300 pieces.

Chilonzor street, 28, Tashkent city. 2025, No.4 (67).

This issue was paged on the computer of "Tamaddun Nuri" editorial office. Order #29. When copying from the magazine, it must be noted that it was taken from "Tamaddun Nuri". The authors are responsible for the accuracy of the information in the text and advertisements. Manuscripts received by the editors will be edited, not reviewed, and not returned to the author.



"Tamaddun nuri " magazine is indexed in the Google Scholar base. This helps to increase the scientific prestige of the Journal and to promote the scientific work of the authors on a large scale. Through Google Scholar, researchers and scientists will be able to search and link articles published in the Journal "Tamaddun nuri".



Crossref

Crossref DOI-10.69691



ISSN-2181-8258



Impakt faktor-9.347



SLIB.UZ

10.00.00 - “FILOLOGIYA”

Saparova Dilafruz Muxiddin qizi. Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimada madaniy moslik masalalari.....	56
Bazarbayev Birodar Qadamboy o'g'li. Maqsud Shayxzoda tarjimalarida yangi milliy she'riyat ifodasi.....	76
Uluqov Nosirjon Muxammadaliyevich. Turk tilidagi geortonomlar bilan bog'liq ayrim lingvokulturemalar xususida.....	80
Uralova Dilnoza Murodilla qizi. “Muvozanat” romanida timsoliy obrazlarning badiiy g'oyasi.....	84
Axmedjanova Dilafruz Batirovna. Tarjimashunoslik nazariyasi va amaliyoti.....	87
Ergashev Maqsud Usan o'g'li. Postmodernizm badiiy ifoda va ijodiy uslub.....	107
Allamuratova Xosiyat. O'zbek antroponomikasida madaniy konnotatsiyali nomlar.....	111
Hakimova Mastura Fayzillayevna. Ingliz va o'zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik xususiyatlari.....	114
Masadiqova Xilola Baxromjon qizi. Ingliz tilidagi gender komponentli neologizmlarining semantik tuzilishi tahlili.....	117
Normamatova Farida Choriyevna. Ingliz tilida xarakterni ifodalovchi paremlar semantikasi.....	120
Yadgorova Shohista Sobir qizi. Ingliz tilida oilaviy munosabatlarni ifodalovchi maqollarning leksik-semantik tahlili.....	123
Yuldoshev Samad Tojiyevich. Ekzotik leksikani o'rganishning nazariy asoslari.....	126
Xasanova Kamila Baxtiyrovna. Семантические изменения специфических единиц культуры.....	129
Gazibekova Sohiba Yusupovna. Badiiy matnda toponimlarning qo'llanish xususiyatlari (Xayriddin Sulton asarlari misolida).....	132
Jumayeva Dilbar Kuvondikovna. Ingliz tilidagi psixologik-motivatsion asarlarni o'zbek tiliga tarjima qilishda emotsional ohang va persuaziv usullarini yetkazish strategiyalari.....	165
Ismoilova Shaxzoda Isroilovna. Lotin va fransuz tillarining ingliz sintaksisi va leksikoniga ta'siri.....	172
Bekbergenova Mariya Dosbergenovna. Roman tipologiyasi.....	176
Raman Gopal, Lakshmanan Gopal. O'zbek lug'ati va idiomatik iboralarini tarjima qilishda qiyinchiliklar: lingvistik va madaniy muammolar.....	195
Habibullayeva Gulsanam Inomjon qizi. Texnologiya vositasida ilk bosqich til o'rganuvchilarida o'qish ko'nikmalarini rivojlantirish.....	199
Maxmudova Mo'tabar Do'stmuhammad qizi. Paremiologik birliklarda milliy stereotip ifodasi.....	202
Хазратова Мохинур. Описание языковых средств и способов образования терминов туризма русского, узбекского и английского языка.....	205
Uralova Oysuluv Po'yan qizi. Maqollar lingvokulturologik manba sifatida.....	208
Usmonova Gulchehra Omonovna. Rus, o'zbek va ingliz tillaridagi oilaviy leksikaning lingvomadaniy xususiyatlari.....	211
Najmiddinova Mehriqul Najmiddin qizi, Qahramonova Malika Uchqunovna. Madaniyatlarda muloqotda pragmatikaning odob-axloqqa urg'u berishdagi roli.....	237
Xolibekova Omongul Kenjaboyevna. Ingliz badiiy kontekstida personajlar nutqi tasviri.....	260
Saydullayeva Surayyo Serajiddinova. Turk frazeologiyasining etimologik xususiyatlari.....	263
Ochilov Ulug'bek Sayfulloyevich. Stiven Kingning “The shining” va “Doctor sleep” romanlarida magik realizm va hauntologiya tahlili.....	266
Esanova Maftuna Baxodirovna. Klinik atamalarining shakllanishi, prefiks va qo'shimchalarning ma'nosi.....	269
Yorova Sayyora Karimovna. Tibbiyot psixologiyasi, etikasi va deontologiyasi asoslari.....	271
Otajonova Dildor Baxtiyarovna. Virtual aloqa muhitida nutqni obro'sizlantirish strategiyasi.....	277
Karyagdiyeva Aziza Davronovna. Ingliz va rus adabiyotida onomastik komponentlarga ega frazeologik birliklardan foydalanish.....	281
Ulkanboyeva Matluba Hasanboy qizi. Yoshlar hikoyachiligida nasriy an'analar roli.....	287
Eshchanova Mavjuda Xudayorovna. Turli tizimli tillardagi axborot dasturlarida evfemizmlarning roli(rus, o'zbek va ingliz tillari misolida).....	290
Зиёхиддинова Ўззола Жамшидовна. Элементы восточной культуры в современном искусстве: на примере творчества Тимура Пулатова.....	299
Кононова Ирина Юрьевна. Скобочные вставные конструкции в романе М.Е.Салтыкова-Щедрина «Господа Головлевы».....	306
Кененбаев Еркин Тойлибаевич. Медиа манипуляция на основе языковых особенностей интернет-пространства.....	310
Шагиева Наргис Фагимовна. Изучение творческой лаборатории писателей XIX — XX веков.....	313
Kurbanova Said Bekchanovna. Shukrullo lirikasiga xos poetik obrazlar.....	316
Тангирова Гульнара Иззетовна. Страх в повестях И.С.Тургенева и А.П.Чехова.....	319
Sayfullayeva Dilnoza Dilshod qizi. “Mungli ko'zlar” romanida badiiy psixologizm.....	329
Normatova Shoira. O'zbek adabiyotida jinsiy tenglik g'oyalarining paydo bo'lishi.....	332
Berdimuratov Jetkerbay Abatbaevich. Qaraqalpaq laplariniń ideyaliq hám kórkem-estetikalıq ózgeshelikleri.....	357
Katayev Salaxiddin Valiql o'g'li. Ingliz va o'zbek tillarida “sport” konseptining verballashuvi.....	360
Baxtiyorova Gulshoda Jo'rabek qizi. Asqar Mahkam she'riyatida ishq mavzusi.....	363
Baxitova Jasmina Armanovna. Brend imidjini qalplestirishda internet pr.din roli.....	366

10.00.00 - "PHILOLOGY"

Saparova Dilafruz Mukhiddin qizi. Issues of cultural equivalence in translating from english into uzbek.....	56
Bazarbaev Birodar Qadamboy o'g'li. Maqsud Shayxzoda's translations: a new expression of national poetry.....	76
Ulukov Nasirjon Mukhammadalievich. On some linguocultures related to geortonyms in Turkish.....	80
Uralova Dilnoza Murodilla qizi. The artistic idea of symbolical images in the novel "Balance"	84
Axmedjanova Dilafruz Batirovna. Theory and practice of translation studies.....	87
Ergashev Maksud Usan o'g'li. Artistic expression and creative style in postmodernism.....	107
Allamuratova Khosiyat. Culturally connotative names in uzbek anthroponomy.....	111
Hakimova Mastura Fayzillaevna. Linguocultural features of proverbs in english and uzbek.....	114
Masadiqova Khilola Bakhromjon qizi. Semantic structure of english neologisms with a gender component of meaning.....	117
Normamatova Farida Chorievna. Semantics of character-expressing parameters in english.....	120
Yadgorova Shohista Sobir qizi. The lexical-semantic analysis of proverbs expressing family relations in english.....	123
Yuldoshev Samad Tozhievich. Theoretical basis for studying exotic vocabulary.....	126
Khasanova Kamila Bakhtiyorovna. Semantic changes of culture-specific units.....	129
Gazibekova Sokhiba Yusupovna. Features of the use of toponyms in artistic text (on the example of the works of Khayriddin Sultan).....	132
Jumaeva Dilbar Kuvondikovna. Strategies for communicating emotional tone and persuasive methods in translating psychological and motivational works in english into uzbek.....	165
Ismoilova Shaxzoda Isroilovna. The Influence of Latin and French on English syntax and lexicon.....	172
Bekbergenova Mariya Dosbergenovna. Typology of the novel.....	176
Raman Gopal, Lakshmanan Gopal. The difficulties of translating uzbek vocabulary and idiomatic expressions: linguistic and cultural challenges.....	195
Habibullaeva Gulsanam Inomjon qizi. Using technology to enhance reading skills in early language learners.....	199
Makhmudova Mutabar Dustmukhammad kizi. National stereotype expression in paremiological units.....	202
Mokhinur Khazratova. Description of linguistic means and methods of education of tourism terms in russian, uzbek and english languages.....	205
Uralova Aisuluv Poyan kizi. Proverbs as a linguocultural source.....	208
Usmonova Gulchehra Omonovna. Specificity of linguocultural features of family vocabulary of russian, uzbek and english languages.....	211
Najmiddinova Mehriqul Najmiddin qizi, Qahramonova Malika Uchqunovna. The role of pragmatics in intercultural communication with an emphasis on politeness.....	237
Kholibekova Omongul Kenjaboevna. Character speech imagery in english artistic context.....	260
Saydullayeva Surayyo Serajiddinovna. Etymological features of turkish phraseology.....	263
Ochilov Ulugbek Sayfulloyevich. Analysis of magic realism and hauntology in stephen king's novels "The shining" and "Doctor sleep"	266
Esanova Maftuna Bakhodirovna. Formation of clinical terms, meaning of prefixes and suffixes.....	269
Otajonova Dildor Bakhtiyorovna. Strategy for discrediting speech in a virtual communication environment.....	277
Karyagdiyeva Aziza Davronovna. Usage of phraseological units with onomastic components in english and russian literature.....	281
Ulkanboeva Matluba Hasanboy qizi. The role of prose traditions in youth stories.....	287
Eshchanova Mavjuda Khudayorovna. The role of euphemisms in information programs across different linguistic systems (a case study of russian, uzbek, and english languages).....	290
Ziyohiddinova E'zoza Jamshidovna. Elements of eastern culture in contemporary art: the case of Timur Pulatov's works.....	299
Kononova Irina Yuryevna. Parentheticals in M.E.Saltykov-Shchedrin's novel «The golovlyov family».....	306
Kenenbaev Erkin Toylibaevich. Media manipulation based on the linguistic features of the internet space.....	310
Shagieva Nargis Fagimovna. Exploring the creative laboratory of writers XIX —XX centuries.....	313
Kurbanova Saida Bekchanovna. Poetic images in Shukrullo's lyrics.....	316
Tangirova Gulnora Izzetovna. Fear in the short stories of i.S.Turgenev and A.P.Chekhov.....	319
Sayfullaeva Dilnoza Dilshod kizi. Artistic psychologism in the novel "Sad eyes"	329
Narmatova Shaira. Emergence of ideas of gender equality in uzbek literature.....	332
Berdimuratov Jetkerbay Abatbaevich. Imaginative and artistic-aesthetic properties of karakalpak lips.....	357
Kataev Salakhiddin Valiql o'g'li. Verbalization of the concept of "sport" in english and uzbek.....	360
Bakhtiyorova Gulshoda Jurabekovna. The theme of love in the poetry of Askar Mahkam.....	363
Bakhitova Jasmina Armanovna. The role of the pr internet in the formation of brand image.....	366

THE DIFFICULTIES OF TRANSLATING UZBEK VOCABULARY AND IDIOMATIC EXPRESSIONS: LINGUISTIC AND CULTURAL CHALLENGES

¹Dr. RAMAN GOPAL, Professor,

Department of English and Philology,
Tashkent University of Humanities, Tashkent. Uzbekistan

²Mr. LAKSHMANAN GOPAL, Assistant professor,

Department of English,
Sri Malolan College of Arts and Science, Mocheri Road,
Maduranthakam, Chengalpattu District, India

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА УЗБЕКСКОЙ ЛЕКСИКИ И ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

¹Др. РАМАН ГОПАЛ, профессор кафедры английского языка и филологии Ташкентского гуманитарного университета, Ташкент. Узбекистан

²Гн. ЛАКШМАНАН ГОПАЛ, доцент кафедры английского языка, колледж искусств и науки Шри Малолан, Мочери Роуд, Мадурантакам, округ Ченгалпатту, Индия

Q'ZBEK LUG'ATI VA IDIOMATIK IBORALARINI TARJIMA QILISHDA QIYINCHILIKLAR: LINGVISTIK VA MADANIY MUAMMOLAR

¹Dr. RAMAN GOPAL, Toshkent gumanitar universiteti ingliz tili va filologiya kafedrasi professori, Toshkent. O'zbekiston

²Mr. LAKSHMANAN GOPAL, ingliz tili kafedrasi assistent professori, Shri Malolan san'at va fan kolleji, Mocheri Road, Maduranthakam, Chengalpattu tumani, Hindiston

Abstract: This study critically examines the challenges of translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English, primarily due to the inherent linguistic, cultural, and contextual disparities between the two languages. The translation process is complicated by lexical gaps, where certain Uzbek words do not have direct English equivalents, along with instances of polysemy and homonymy that necessitate careful interpretation.¹ Additionally, many idiomatic expressions are laden with cultural symbolism, further complicating the task.² To achieve effective translations, several strategies are essential. These include cultural adaptation, collaboration with native speakers, and finding a balance between fidelity to the original text and readability in the target language. By utilizing these approaches, one can preserve the depth and richness of Uzbek linguistic and cultural expression in English translations.

¹ Anvarjonova, Z. A. (2024). Challenges in translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions. *Proceedings of International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences*, 3(6), p. 285.

² Ashurokhunova, D. (2024). How cultural differences impact the translation of idiomatic expressions, proverbs, and colloquialisms between Uzbek and English. *Лучшие интеллектуальные исследования*, 29(1), p. 463



Phone No : +998900421714

E-mail:

ramlaxlit@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0005-6975-7241>



Phone No : +919843857290

E-mail :

laxramlit@gmail.com

ORCID:

<https://orcid.org/0009-0003-9195-6058>

Keywords: translation challenges, Uzbek vocabulary, idiomatic expressions, lexical gaps, cultural adaptation, polysemy, homonymy.

Annotatsiya: Ushbu tadqiqot, asosan, ikki til o'rtasidagi lingvistik, madaniy va kontekstual tafovutlar tufayli, o'zbek leksikasi va idiomatik ifodalarini ingliz tiliga tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni tanqidiy tahlil qiladi. Tarjima jarayoni, ba'zi o'zbek so'zlarining ingliz tilida to'g'ridan-to'g'ri ekvivalentlariga ega emasligi, shuningdek, polisemiyalik va homonimiyalarning mavjudligi tufayli murakkablashadi, bu esa ehtiyotkorlik bilan talqin qilishni talab qiladi. Bundan tashqari, ko'plab idiomatik ifodalar madaniy ramzlar bilan yuklangan bo'lib, bu vazifani yanada murakkablashtiradi. Samarali tarjimalarni amalga oshirish uchun bir nechta strategiyalar zarur. Bunga madaniy moslashtirish, ona tili so'zlari bilan hamkorlik qilish va original matnga sodiqlik bilan maqsadli tildagi o'qilishi o'rtasida muvozanatni topish masalasi kiradi. Ushbu yondoshuvlar yordamida o'zbek tilining lingvistik va madaniy ifodalari ingliz tilida chuqurlik va boylikni saqlab qolish mumkin.

Keywords: tarjima qiyinchiliklari, o'zbek leksikasi, idiomatik ifodalar, leksik bo'shliqlar, madaniy moslashtirish, polisemiyalar, homonimiyalar.

Аннотация: Это исследование критически анализирует проблемы перевода узбекского словаря и идиоматических выражений на английский язык, в первую очередь из-за неустраимых лингвистических, культурных и контекстуальных различий между двумя языками. Процесс перевода осложняется лексическими пробелами, когда некоторые узбекские слова не имеют прямых эквивалентов в английском языке, а также полисемией и омонимией, которые требуют тщательной интерпретации. Кроме того, многие идиоматические выражения насыщены культурной символикой, что еще больше усложняет задачу. Для достижения эффективных переводов необходимы несколько стратегий. Это включает культурную адаптацию, сотрудничество с носителями языка и поиск баланса между верностью оригинальному тексту и читабельностью на целевом языке. Используя эти подходы, можно сохранить глубину и богатство узбекского языка и культуры при переводе на английский.

Ключевые слова: проблемы перевода, узбекский словарь, идиоматические выражения, лексические пробелы, культурная адаптация, полисемия, омонимия.

Introduction

In the context of the linguistic transfer from Uzbek to English, there are unique challenges pertaining to vocabulary and idiomatic expressions. The differences between these two languages stem from structural, historical, and cultural factors, complicating direct translation efforts.¹ This paper examines the main challenges faced in translating Uzbek lexicon and idioms into English and suggests ways to address them.

Methods and Materials

The study employed both qualitative and quantitative methods to explore the translation challenges related to vocabulary and idiomatic expressions in Uzbek. A review of existing scientific literature in the field of translation studies, with a focus on Turkic languages, was conducted. This review included studies on lexical gaps, cultural connotations, and idiomatic expressions.²

To delve deeper, a corpus analysis of translated Uzbek literary works, encompassing both classical and modern texts, was carried out to identify patterns and challenges encountered by translators. Interviews with professional translators provided initial insights into these challenges and described the strategies developed to overcome them. Furthermore, case studies involving selected translations offered detailed comparisons between various original Uzbek texts and their English equivalents, illustrating how linguistically and culturally rooted differences can be navigated in practice.

Results and Discussion

Lexical Gaps and Cultural Concepts

Lexical gaps present considerable obstacles in translating from Uzbek to English, highlighting the complexities of conveying culturally distinctive

¹ Anvarjonova, 2024, p. 285.

² Ashurokhunova, 2024, p. 464.

concepts.³ Such gaps emerge when particular Uzbek terms or phrases lack direct equivalents in English, often due to varying cultural, historical, and social backgrounds.

Culturally Unique Concepts

The Uzbek language contains terms that encapsulate cultural nuances that may be unfamiliar to English speakers. For example:

- **Choyxona:** A traditional teahouse where people gather to drink tea and socialize. The concept represents a communal space integral to Uzbek culture, making a direct translation inadequate.⁴
- **Mahalla:** A neighborhood community characterized by robust social ties and shared responsibilities. This concept encompasses social interactions and cultural practices that cannot be sufficiently expressed through simple translation.⁵

To fill these lexical voids, translators often use explanatory phrases or cultural footnotes that offer context, ensuring that readers understand the significance of these terms within their cultural setting.

Translating Uzbek Loanwords and Ambiguous Terms

Uzbek has incorporated many loanwords from Persian, Arabic, and Russian, reflecting the country's rich cultural and historical influences. Translating these terms requires careful consideration of their contextual and connotative meanings. Words borrowed from Persian often carry literary and academic implications, while Russian loanwords frequently signify influences from the Soviet period.⁶

Moreover, Uzbek poses challenges due to polysemous words, which have multiple meanings,

and homonyms, which sound the same but differ in meaning. For instance, the word *oy* can mean "month," "moon," or "female," depending on the context. Similarly, *qayta* can signify both "again" and "to return." Misinterpreting these ambiguous terms can lead to inconsistencies between the original and translated texts, underscoring the need for thorough contextual analysis (Azimova, 2024).⁷

Cultural Symbolism in Idioms

Uzbek idioms and proverbs often feature vivid, metaphorical language that is closely associated with the country's cultural traditions and values.⁸ For example:

- **Ko'zi ochiq** (literally "open-eyed") is used to describe a person who is intelligent and perceptive. A direct English translation does not capture the intended sense, making it necessary to adapt to an equivalent expression such as "sharp-witted."
- **Elga xizmat – o'zga xizmat** ("Serving the people is serving oneself") reflects the value that Uzbek culture places on community service. A translation into English must ensure that the equivalent phrasing captures both the meaning and cultural significance.⁹

Strategies for Effective Translation

Successfully translating Uzbek vocabulary and idioms requires a deep comprehension of the cultural nuances and social contexts inherent in the language.¹⁰ This demands thorough research, the use of descriptive translations or explanatory notes, and a nuanced approach to retaining the cultural richness of the original text. Some strategies include:

- **Substitution with English idioms:** Replacing Uzbek idioms with English idioms that convey similar meanings.

³ Jalolov, S. A. (2024). Translation of lexical gaps in Uzbek and English. *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research*, 11(12), p. 673.

⁴ Anvarjonova, Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi O'zbekiston Pedagoglari Axborotnomasi*, 1(11), p. 60.

⁵ Pulatova, K. G. Q. (2024). Challenges in translation of idiomatic expressions and phraseological units in English and Uzbek languages. *PEDAGOGS International Research Journal*, 71(1), p. 180.

⁶ Anvarjonova, 2024, p. 287

⁷ Azimova, L. (2024). Idiomatic expressions in English and Uzbek: A contrastive analysis and translation implications. *Conference on Universal Science Research*, 2(10).

⁸ Anvarjonova, Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in fiction translation. *Международный научный журнал*, 18(100), часть 1, *Новости образования: исследование в XXI веке*, 217–220.

⁹ Ashurokhunova, 2024, p. 466.

¹⁰ McArthur, T. (1992). *The Oxford companion to the English language* (p. 913). Oxford University Press. p. 913

- **Paraphrasing:** Using simple language to explain the intended message when no direct equivalent exists.
- **Clarifying cultural references:** Providing extra context or footnotes to aid comprehension.

Conclusion

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English encompasses various linguistic and cultural challenges. Issues such as lexical gaps, polysemy, homonymy, and idioms deeply embedded in the culture complicate direct translation efforts. Addressing these challenges requires a blend of translation strategies, including descriptive translation, cultural annotation, and the adaptation of idiomatic phrases.¹¹ The limited availability of high-quality translations further hampers the global visibility of Uzbek literature. To bridge this gap, enhancing translator training and promoting Uzbek literary works on a worldwide level is vital. Ultimately, effective translation from Uzbek to English demands not only linguistic expertise but also a profound understanding of cultural contexts. By employing innovative and flexible translation methods, translators can preserve the richness of Uzbek literature while rendering it accessible to a broader audience, fostering greater cross-cultural appreciation and understanding.

References

1. Anvarjonova, Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi O'zbekiston Pedagoglari Axborotnomasi*, 1(11), 59–61.

2. Anvarjonova, Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in fiction translation. *Международный научный журнал*, 18(100), часть 1, *Новости образования: исследование в XXI веке*, 217–220.
3. Anvarjonova, Z. A. (2024). Challenges in translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions. *Proceedings of International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences*, 3(6), 285–289.
4. Ashurokhunova, D. (2024). How cultural differences impact the translation of idiomatic expressions, proverbs, and colloquialisms between Uzbek and English. *Лучшие интеллектуальные исследования*, 29(1), 460–468.
5. Azimova, L. (2024). Idiomatic expressions in English and Uzbek: A contrastive analysis and translation implications. *Conference on Universal Science Research*, 2(10).
6. Jalolov, S. A. (2024). Translation of lexical gaps in Uzbek and English. *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research*, 11(12), 673–676.
7. McArthur, T. (1992). *The Oxford companion to the English language* (p. 913). Oxford University Press.
8. Pound, E. (1969). Guido's relations. In S. Gabrielyan (Ed.), *Translation studies reader* (pp. [page range]). Yerevan: Sahak Partev, 2007.
9. Pulatova, K. G. Q. (2024). Challenges in translation of idiomatic expressions and phraseological units in English and Uzbek languages. *PEDAGOGS International Research Journal*, 71(1), 179–182.

¹¹ Pound, E. (1969). Guido's relations. In S. Gabrielyan (Ed.), *Translation studies reader* (pp. [page range]). Yerevan: Sahak Partev, 2007.